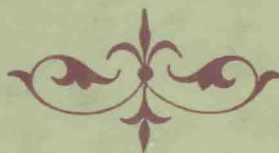


世界人名・地名

A DICTIONARY OF PROPER NAMES IN SIX LANGUAGES

表記辞典

《英・独・仏・伊・西・日語対照》



編者 石川敏男

校閲者 ジェラルディン・ポーハン (英),
アンジェリカ・ヴァーナー (独), アニー・クーザン (仏),
イタリア文化会館 (伊), ホセ・ペレス (西)

南雲堂

世界人名・地名

A DICTIONARY OF PROPER NAMES IN SIX LANGUAGES

表記辞典

《英・独・仏・伊・西・日語対照》



編者 石川敏男

校閲者 ジェラルディン・ポーハン (英),
アンジェリカ・ヴァーナー (独), アニー・クーザン (仏),
イタリア文化会館 (伊), ホセ・ペレス (西)

南雲堂

世界人名・地名表記辞典

—英・独・仏・伊・西・日語対照—

(検印省略)

1983年6月20日 1刷

定価3000円

編者 石川敏男
校閲者 ジェラルディン・ポーハン、
アンジェリカ・ヴァーナー、
アニー・ターザン、イタリア
文化会館、ホセ・ペレス
発行者 南雲克雄

発行所

株式
会社

南雲堂

東京都新宿区山吹町201
〒162 / 振替口座・東京 6-46863 番
電話・東京 (03) 268-2311 (代表)

製版：ハリマ企画・竹平義明

<D-12>

1087-330012-5625

Printed in Japan

は し が き

外国語の固有名詞は実にやっかいなものである。世界史、特にヨーロッパの歴史の本を繙くと、同一人物が国によって異なった呼び名で呼ばれていることがよくある。そのため巻末などに固有名詞の国別対照表がわずかながらついているものもある。歴史には登場しない固有名詞でも、語源はギリシャ語であったり、ラテン語であったり、ゲルマン語であったりさまざまであるが、国によって違いがでているものが数多くある。

きわだった例をあげると、英語の William (語源は Old High German の Willahelm) はドイツ語では Wilhelm, フランス語では Guillaume, イタリア語では Guglielmo, スペイン語では Guillermoとなる。英語の形から見てドイツ語の Wilhelm は納得がいくとしても、他の形は言語学、それも音声面の勉強をしている人でないと理解は難しい。

地名でもドイツの München はイタリア語では Monaco で、地中海沿岸の公国の Monaco と同じになり、まぎらわしくて時には説明を要することがある。語学教授者でも二つの国語による同一の地を別のものと勘違いしていることをよく見受ける。

筆者はつねづねこの種の誤解をなくすための本の必要性を感じ探し求めたが、洋書でも和書でもこれを満たすものが見つからなかった。そこで6, 7年前になるが、それでは自分でやろうと思ったち本書作成の仕事に着手したのだった。固有名詞をいちいち英, 独, 仏, 伊, 西語と語源中心にチェックしてゆき、違っているものだけ摘出の作業だった。違ってないものはもちろん取り上げない。こちらのほう(本書に収めてないもの)がぼう大な数にのぼったことはいうまでもない。この間、幸いにも大学の在外研究のために英国に1977~78年にわたって滞在したことが完成に大きく役立った。

帰国して一応まとめ終えてから、いっそうの正確を期するため各大使館から紹介された **native speaker** の言語学者に原稿の校閲を受けた。発音が残る問題となったが、英語だけは固有名詞の発音辞典が出版されているように発音記号をつける要があるが、他の国語に関しては発音の規則を記すだけでよいという校閲者や日本人の各語学教授に従ってその概要をつけた。

完成してみれば分量的にもそれほど多くなく、簡単な仕事のように思えるが、なにぶん初めてのことでたいへんな努力と時間を要した。それだけにいろいろな思いが残っている。やっと一般に供することになったが、どれだけ役に立ってくれるだろうか、大いに役立ってほしいと願っている。また、5ヵ国語にも及ぶものであるので思わぬ誤りをおかしたり、入れるべき人名・地名を落としていることもあるかも知れない。ご教示いただければありがたい。

最後に直接的にお世話になった大使館および校閲の労をとってくださったかたがた、人名と地名の説明と英語の発音記号をつけていただいた川島元美氏、初校で校正を手伝ってもらった甥の早大仏文科学生石川慎一郎、それに編集上の助言を受けた南雲堂の橋本勇氏、村山令子氏に厚くお礼申しあげたい。

1983年3月

編者

発音の手引き

ドイツ語

[母音字]

- a** [a, a:]
- e** [ɛ, e:, ə]
- i** [ɪ, i:]
- o** [ɔ, o:]
- u** [ʊ, u:]

[変母音字]

- ä** [ɛ, ɛ:]
- ö** [œ, ø:]
- ü** [ʏ, y:]

[二重母音字]

- ei** [aɪ]
- äu** [ɔʏ]
- eu** [ɔʏ]

[子音字]

- j** [j]
- v** [f]
- w** [v]
- x** [ks]
- z** [ts]

ch [ç]
(a, o, u, au の後) [x]

chs [ks]

dt [t]

qv [kv]

sch [ʃ]

tsch [tʃ]

ds, ts, tz [ts]

ss, ß [s]

s (母音の前) [z]

語頭の **sp, st** [ʃp], [ʃt]

h 母音の後には発音しない。

[語尾の子音字]

b [p]: **halb** [halp]
(母音の前) [b]

d [t]: **Geld** [gɛlt]
(母音の前) [d]

g [k]: **Tag** [ta:k]
(母音の前) [g]

ig [ɪç]: **Leipzig** [laɪptsɪç]
(母音の前) [ɪg]

フランス語

〔母音字〕

- a** [a, ɑ]
â [a]
â [ɑ]
e [ə, 無音, e, ɛ]
é [e]
è, ê [ɛ]
i, î, y [i]
o, ô [o, ɔ]
u, û [y]

〔複合母音字〕

- ai, ei** [ɛ]
au, eau [o]
eu, œu [ø, œ]
ou [u]
oi [wa, wa]
ay (ai + i), ey (ei + i) [ɛj]
oy (oi + i) [waj]

〔鼻母音〕 母音字 + n, m

- an, am, en, em** [ɑ̃]
in, im, ain, aim, ein, yn, ym [ɛ̃]
on, om [ɔ̃]
un, um [œ̃]

~~~~~  
**ill** [ij]

ill + e [il]: ville [vil], mille [mil]

**ail (l-)** [aj, aj]**eil (l-)** [ɛj]**euil (l-), ueil (l-)** [œj]**ouil (l-)** [uj]

〔子音字〕

- c** [k] ca : café [kəfe]  
 co : col [kɔl]  
 cu : culture [kyltyr]  
 cl : classe [klɑ:s]  
 cr : crème [krɛ:m]  
 [s] ce : ceci [səsi]  
 ci : ici [isi]  
 cy : cygne [sjɛ̃]  
**ç** [s] : garçon [garsɔ̃]  
**g** [g] ga : garage [garaʒ]  
 go : gorge [gɔʀʒ]  
 gu : légume [legym]  
 gl : glace [glas]  
 gr : grain [grɛ̃]  
 [ʒ] ge : gemme [ʒɛm]  
 gi : girafe [ʒiraf]  
 gy : gymnastique  
 [ʒimnastik]  
**ge** [ʒ] gea : mangea [mɑ̃ʒa]  
 geo : Georges [ʒɔʀʒ]  
 geu : religieux [r(ə)liʒø]  
**gu** [g] gue : langue [lɑ̃:g]  
 gui : guide [gid]  
**qu** [k] que : [kə]

**s** [s]

母音字 + s + 母音字 [z]

**ti** [ti, tʃ]: question [kɛstʃjō]

[si, sj]: démocratie

[demokɾasi]

**h** 発音されない。

〔複合子音字〕

**ch** [ʃ, k]**gn** [ɲ]**ph** [f]**sc** [sk, s]

〔二重子音字〕

原則として一つの子音扱い。

**cc** + a, o, u [k]: occasion

[okazjō]

**cc** + e, i [ks]: accident [aksidã]

〔語尾の子音字〕

c, f, l, r 以外は大部分発音しない。

## イタリア語

原則的にはローマ字読みでよい。母音の発音は日本語のアイウエオとほとんど同じであるが、エとオには口を広く開いて発音する開口音の [ɛ], [ɔ] と狭く開いて発音する閉口音 [e], [o] がある。ローマ字読み以外で子音 + 母音で注意する発音は次に掲げておく。

ca [ka] ce [tʃe] ci [tʃi] co [ko] cu [ku]

ga [ga] ge [dʒe] gi [dʒi] go [go] gu [gu]

ha [a] he [e] hi [i] ho [o] hu [u] ※hは発音しない。

sa [sa] se [se] si [si] so [so] su [su]

[za] [zo]

za [za] ze [ze] zi [zi] zo [zo] zu [zu]

[tsa] [tse] [tsi] [tso] [tsu]

gna [ɲa] gne [ɲe] gni [ɲi] gno [ɲo] gnu [ɲu]

その他の注意すべき発音

che [ke] chi [ki]

cia [tʃa]

cio [tʃo] ciu [tʃu]



|            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|
| gia [dʒa]  |            | gio [dʒo]  | giu [dʒu]  |
| chia [kia] |            | chio [kio] | chiu [kiu] |
| ghia [gia] |            | ghio [gio] | ghiu [giu] |
|            | ghe [ge]   | ghi [gi]   |            |
| qua [kwa]  | qhe [kwe]  | qui [kwi]  | quo [kwo]  |
|            | sce [ʃe]   | sci [ʃi]   |            |
|            | sche [ske] | schì [ski] |            |
|            |            | gli [ʎl]   | リとイの中間音    |

アクセントは最後から2番目の音節にあるものがいちばん多く、最後の音節にある場合は最後の音節の終わりの母音上に強勢の記号がついている。

virtù 徳, verità 真実

## スペイン語

イタリア語と同じで原則的にはローマ字読みでよい。それと異なる発音を次に掲げる。

|           |           |           |           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| ca [ka]   | ce [θe]   | ci [θi]   | co [ko]   | cu [ku]   |           |
| ga [ga]   | ge [xe]   | gi [xi]   | go [go]   | gu [gu]   |           |
| ha [a]    | he [e]    | hi [i]    | ho [o]    | hu [u]    | ※hは発音しない。 |
| ja [xa]   | je [xe]   | ji [xi]   | jo [xo]   | ju [xu]   |           |
| lla [lja] | lle [lje] | lli [lji] | llo [ljo] | llu [lju] |           |
| ña [ɲa]   | ñe [ɲe]   | ñi [ɲi]   | ño [ɲo]   | ñu [ɲu]   |           |
|           | que [ke]  | qui [ki]  |           |           |           |
| va [ba]   | ve [be]   | vi [bi]   | vo [bo]   | vu [bu]   |           |
| za [θa]   | ze [θe]   | zi [θi]   | zo [θo]   | zu [θu]   |           |
|           | gue [ge]  | gui [gi]  |           |           |           |
|           | güe [gue] | güi [gui] |           |           |           |

アクセントは次の三通りを覚えておけばよい。

- (1)母音および *n, s* で終わる語のアクセントは終わりから 2 番目の音節にある。

*cama* 寝台, *examen* 試験, *lunes* 月曜

- (2) *n, s* 以外の子音で終わる語のアクセントは最後の音節にある。

*español* スペイン語

- (3)その他の場合はアクセントのある音節の母音に強勢符(´)がつく。

*café* コーヒー, *carácter* 性格

# 目次

|        |     |
|--------|-----|
| はしがき   | iii |
| 発音の手引き | v   |
| [人名編]  | 1   |
| A      | 2   |
| B      | 22  |
| C      | 30  |
| D      | 42  |
| E      | 48  |
| F      | 58  |
| G      | 62  |
| H      | 68  |
| I      | 78  |
| J      | 82  |
| K      | 88  |
| L      | 90  |
| M      | 96  |
| N      | 106 |
| O      | 110 |
| P      | 114 |
| Q      | 124 |
| R      | 126 |
| S      | 132 |
| T      | 140 |
| U      | 146 |
| V      | 148 |
| W      | 150 |
| X      | 152 |
| Y      | 154 |
| Z      | 156 |
| [地名編]  | 159 |
| A      | 160 |
| B      | 170 |
| C      | 178 |
| D      | 186 |
| E      | 190 |
| F      | 194 |
| G      | 196 |
| H      | 202 |
| I      | 206 |
| J      | 210 |
| K      | 212 |
| L      | 218 |
| M      | 224 |
| N      | 230 |
| O      | 236 |
| P      | 238 |
| Q      | 246 |
| R      | 248 |
| S      | 250 |
| T      | 260 |
| U      | 268 |
| V      | 270 |
| W      | 272 |
| Y      | 274 |
| Z      | 276 |
| 参考文献   | 278 |

---

# 人名編

---

\* 生年と没年が同世紀の場合は、没年の世紀は省略した。ただし、ともに紀元前(B.C.)の場合は世紀も表記し、没年にのみ B.C. を付した。また生年と没年が紀元前と紀元後(A.D.)の場合は、それぞれに B.C. と A.D. を付した。

例: 724-88/1825-90/471-402B.C./52B.C. - A.D. 26

\* c.=約

d.=没年

| ENGLISH | GERMAN | FRENCH |
|---------|--------|--------|
|---------|--------|--------|

## 【A】

|                                                     |                                |                  |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------|------------------|
| <b>Aaron</b><br>[é̃əɾən, á:ɾən]                     | Aaron                          | Aaron, Aharon    |
| <b>Abailard</b><br>[æ̃bála:d]                       | Abaelard(us), Abälard          | Abélard          |
| <b>Abdullah</b><br>[æbdʌ́lʌ, əbdullá:]              | Abdullah, Abo Allah            | Abd-Allah        |
| <b>Abd-er-Rahman</b><br>[æbdɛ̃əɾəmá:n]              | Abdur Rahman, Abd<br>Ur Rahman | Abd-Al-Rahman    |
| <b>Abigail</b><br>[æ̃bigail]                        | Abigail                        | Abigaïl          |
| <b>Abimelech</b><br>[əbíməlek]                      | Abimelek                       | Abimélech        |
| <b>Abraham, Abram</b><br>[é̃ibrəhæm] [é̃ibrəm]      | Abraham                        | Abraham          |
| <b>Absalom</b><br>[æ̃bsələm]                        | Absalom                        | Absalon          |
| <b>Achates</b><br>[əkéiti:z]                        | Achat                          | Achate           |
| <b>Achelous</b><br>[æ̃kəlúəs]                       | Acheloos                       | Achéloos         |
| <b>Achilles</b><br>[əkíli:z]                        | Achill, Achilles               | Achille          |
| <b>Actaeon</b><br>[æktí:ən]                         | Aktäon                         | Actéon           |
| <b>Adalbert, Albert</b><br>[æ̃dɔ́lbə:t] [æ̃lbə:(t)] | Adalbert, Albert,<br>Albrecht  | Albert, Adalbert |
| <b>Adam</b><br>[æ̃dəm]                              | Adam                           | Adam             |

| ITALIAN | SPANISH | JAPANESE |
|---------|---------|----------|
|---------|---------|----------|

## 【A】

|                            |                    |                                        |
|----------------------------|--------------------|----------------------------------------|
| Aronne                     | Aarón              | アーロン 【聖書】モーゼの兄、ユダヤ最初の司祭長。              |
| Abelardo                   | Abelardo           | アベラール、ビエール(1079-1142) 仏のスコラ哲学者・教師・神学者。 |
| Abd-Allah                  | Abdullah           | アブダラ モハメッドの父。                          |
| Abd-ar-Rahman,<br>Abderamo | Abderrahmán        | アブドルラフマン (731-88) サラセン王。               |
| Abigaille                  | Abigail            | アビガイル 【聖書】ナバルの妻で、のちダビデの妻。              |
| Abimelech                  | Abimelech          | アビメルク 【聖書】南パレスチナの王。                    |
| Abramo                     | Abram, Abraham     | アブラハム 【聖書】イサクの父、ユダヤ人最初の族長。             |
| Assalonne                  | Absalón            | アブサロム 【聖書】ダビデの第三子、イスラエルの王。             |
| Acate                      | Acates             | アカーテース 【ギ神話】アイネイアスの親友。                 |
| Acheloo                    | Aqueloo, Achelous  | アケロオス 【ギ神話】川の神。                        |
| Achille                    | Aquiles            | アキレス 【ギ神話】トロイ戦争のギリシャ軍の英雄。              |
| Atteone                    | Acteón             | アクタイオン 【ギ神話】すぐれた狩人。                    |
| Adalberto, Alberto         | Adalberto, Alberto | アダルバート、アルバート 男の名。                      |
| Adamo                      | Adán               | アダム 【聖書】神が最初に創った男。                     |

| ENGLISH                                             | GERMAN              | FRENCH          |
|-----------------------------------------------------|---------------------|-----------------|
| <b>Adela, Adele</b><br>[ædɪlə, ədélə] [ədél]        | Adele               | Adèle           |
| <b>Adelard</b><br>[ædəlɑ:d]                         | Adelard             | Adélar, Adalard |
| <b>Adelheide, Adelaide</b><br>[á:dəlhaɪd] [ædəlèid] | Adelheid            | Adélaïde        |
| <b>Admetus</b><br>[ædmí:təs]                        | Admetos             | Admète          |
| <b>Adolf, Adolph(e)</b><br>[ædɔlf]                  | Adolf, Adolph       | Adolphe         |
| <b>Adonis</b><br>[ədóunis]                          | Adonis              | Adonis          |
| <b>Adrastea</b><br>[ædræstí:ə]                      | Adrastea            | Adrastée        |
| <b>Adrastus</b><br>[ædræstəs]                       | Adrastos            | Adraste         |
| <b>Adrian, Adrien</b><br>[éidriən]                  | Adrian              | Adrien          |
| <b>Aegeus</b><br>[í:dʒiəs]                          | Ägeus               | Egée            |
| <b>Aegisthus</b><br>[i:dʒísθəs]                     | Ägisth              | Égisthe         |
| <b>Aeneas</b><br>[iní:əs]                           | Äneas               | Enée            |
| <b>Aeolus</b><br>[í:ouləs]                          | Aiolos, Äolus       | Éole            |
| <b>Aeschylus</b><br>[í:skiləs]                      | Aischylos, Äschylos | Eschyle         |
| <b>Aesculapius</b><br>[i:skjuléipias]               | Äskulap             | Esculape        |

| ITALIAN   | SPANISH      | JAPANESE                                |
|-----------|--------------|-----------------------------------------|
| Adele     | Adela        | アデラ, アデル 女の名.                           |
| Adelardo  | Adelardo     | アデラード 男の名.                              |
| Adelaide  | Adelaida     | アーデルハイド 女の名.                            |
| Admeto    | Admeto       | アドメトス 《ギ神話》テッサリアの王でアルゴ船隊員の一人.           |
| Adolfo    | Adolfo       | アドルフ 男の名.                               |
| Adone     | Adón, Adonis | アドニス 《ギ神話》アフロディテに愛された美少年.               |
| Adrastea  | Adrastea     | アドラスティア ネメシスの別称.                        |
| Adrasto   | Adrasto      | アドラストス 《ギ神話》アルゴスの王で, テーベ遠征の七勇士の首将.      |
| Adriano   | Adriano      | エイドリアン 男の名.                             |
| Egeo      | Egeo         | アイゲウス 《ギ神話》アテナの王でテセウスの父.                |
| Egisto    | Egisto       | アイギストス 《ギ神話》従兄弟アガメノンの妻を誘惑, 彼女の息子に殺される.  |
| Enea      | Eneas        | アイネイアス 《ギ神話》トロイの勇士. ローマ建国の祖となったといわれる.   |
| Eolo      | Eolo         | アイオロス 《ギ神話》風の神.                         |
| Eschilo   | Esquilo      | アイスキュロス(525-456 B. C.) ギリシャの悲劇詩人・劇作家.   |
| Esculapio | Esculapio    | アエスクラピウス 古代ローマの医薬と医術の神. 《ギ神話》ではアスクレピオス. |



| ENGLISH                                                | GERMAN         | FRENCH              |
|--------------------------------------------------------|----------------|---------------------|
| <b>Aesop</b><br>[i:sɒp]                                | Äsop           | Ésope               |
| <b>Agamemnon</b><br>[ægəméɪnən]                        | Agamemnon      | Agamemnon           |
| <b>Agatha</b><br>[ægəθə]                               | Agatha, Agathe | Agathe              |
| <b>Agathocles</b><br>[ægæθəkli:z]                      | Agathokles     | Agathocle           |
| <b>Agathodaimon</b><br>[ægəθədéimən]                   | Agathodämon    | Agathodaemon        |
| <b>Agenor</b><br>[ədʒi:nɔ:]                            | Agenor         | Agénor              |
| <b>Aglauros, Agraulos</b><br>[æglɔ:rɔs] [əgrɔ:lɔs]     | Aglauros       | Aglauros            |
| <b>Agnes, Annais</b><br>[ægnis] [ənéiis]               | Agnes, Ina     | Agnès               |
| <b>Agrippa</b><br>[əgrɪpə]                             | Agrippa        | Agrippa             |
| <b>Agrippina</b><br>[ægrɪpáinə]                        | Agrippina      | Agrippine           |
| <b>Ahasuerus, Assuerus</b><br>[əhæzjuíərəs] [æsu:érəs] | Ahasverus      | Ahasvérus, Assuérus |
| <b>Ajax</b><br>[éidʒæks]                               | Ajax, Aias     | Ajax                |
| <b>Aladdin</b><br>[əlædɪn]                             | Aladdin        | Aladin              |